

ФЕДЕРАЛЬНОЕ Государственное АВТОНОМНОЕ образовательное
учреждение Высшего образования

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(НИУ «БелГУ»)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ

**КОММУНИКАТИВНО ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ
ЖЕСТИКУЛЯЦИЙ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык
очно-заочной формы обучения, группы 02051480
Джигиной Марии Михайловны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Голубева Ю.В.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоритические основы исследования глаголов со значением жестикуляции в английском языке	6
1.1. Экстралингвистические основания глаголов и глагольных сочетаний со значением жестикуляции.....	6
1.2. Понятие и основные характеристики жестов	10
1.3. Формирование семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты	17
Выводы по ГЛАВЕ I	25
ГЛАВА II. Анализ глаголов со значением жестикуляции в текстах художественных произведений	26
2.1. Коммуникативно прагматический потенциал глаголов с системным значением жестикуляции	26
2.2. Коммуникативно прагматический потенциал глаголов не обладающих системным значением жестикуляции	29
2.3. Анализ использования глаголов жестикуляции в тексте художественного произведения	36
Выводы по ГЛАВЕ II	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	55

ВВЕДЕНИЕ

Язык, как основное средство общения, в большей степени взаимодействует с другими средствами невербальной коммуникации. Среди них мимика, позы и жесты.

Язык имеет возможность использовать в процессе общения собственные средства, однако эти средства не всегда передают смысловую информацию. В процессе вербальной коммуникации каждый человек использует жесты как дополнительное средство выражения своих эмоций и информации. Таким образом, жесты делают процесс коммуникации более эффективным и точным. Так, жестикуляция используется в рамках бытового диалога и делового общения.

Данная работа посвящена изучению глаголов английского языка, обозначающих жестикуляцию.

Актуальность исследования заключается в том, что глаголы жестикуляции являются частотными, активно используются в текстах художественных произведений с целью передачи эмоционального состояния героев произведения, их настроения, отношения друг к другу. В современной британской и американской художественной литературе мимика отражена широким пластом лексики. Жестикуляция, отраженная в художественном тексте, составляет важную деталь портрета героя произведения. Жестикуляция делает речь более эмоциональной и выразительной. Наиболее активно жестикуляция используется при непосредственном общении людей, в диалогической речи. Таким образом, при описании бытовых диалогов в художественной литературе авторами обязательно отражена жестикуляция собеседников.

Объектом исследования являются глаголы и глагольные сочетания современного английского языка с системным значением жестикуляции, способные обозначать жесты на функциональном уровне.

Предметом исследования является коммуникативно-прагматический потенциал английских глаголов со значением жестикуляций.

Целью дипломной работы является изучение особенностей семантики и функционирования глаголов со значением жестикуляции в современном английском языке.

Поставленная цель диктует следующие **задачи исследования**:

- 1) Рассмотреть экстралингвистические основания глаголов и глагольных сочетаний со значением жестикуляции;
- 2) Изучить понятие и основные характеристики жестов;
- 3) Определить формирование – семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты;
- 4) Проанализировать коммуникативно-прагматический потенциал глаголов с системным значением жестикуляции;
- 5) Охарактеризовать коммуникативно-прагматический потенциал глаголов не обладающих системным значением жестикуляции;
- 6) Провести анализ использования глаголов жестикуляции в тексте художественного произведения.

Теоретической базой для написания данной работы послужили положения, разрабатываемые в следующих отраслях лингвистической науки:

- в рамках функционально-логического подхода к анализу лексико-семантической структуры слова в работах Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова и др.

- в психологии и паралингвистике – труды Г.В. Колшанского, Г.Е. Крейдлина, А.Н. Леонтьева, А.Пиза, С.А. Рубинштейна, и др.

Материалом исследования послужили примеры из современных художественных произведений английских и американских писателей.

В данной работе применялись следующие **методы** исследования:

- метод сплошной выборки примеров фактического материала из произведений художественной литературы и интернет-источников;
- анализ словарных дефиниций;
- логико-семантический анализ;
- контекстуальный анализ;
- описательный метод.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, теоретической и практической, заключения и списка использованной литературы. **В первой главе** рассматривается такое явление, как жестикуляция, ее роль и место в процессе коммуникации, основные характеристики жестикуляции, привлекаются данные психологии и паралингвистики, лежащие в основе значения глаголов со значением жестикуляции. **Во второй главе** выделяется исследовательский корпус глаголов со значением жестикуляции, анализируются глаголы и глагольные сочетания, способные активизировать такое понятие, как «жестикуляция», а так же анализируются семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты. **В заключении** даются выводы на основе изученного и проанализированного материала, а также подводятся итоги проведенного исследования.

ГЛАВА I. Теоретические основы исследования глаголов со значением жестикуляции в английском языке

1.1. Экстралингвистические основания глаголов и глагольных сочетаний со значением жестикуляции

Язык, являясь самодостаточной системой вполне способен только своими внутренними средствами выразить всю картину отражаемой действительности, в том числе эмоции, чувства, описать любое явление объективного мира. Однако, функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно соприкасается, взаимодействует и часто даже сливается с другой, ближайшей к нему системой - кинесической, включающей коммуникативно значимые движения человеческого лица и тела. Неотъемлемой характеристикой устной речи является интенсивное использование невербальных компонентов коммуникации вообще и жестов в частности, которые уточняют, дополняют, а иногда и заменяют отдельные слова и предложения, придают эмоциональную окраску речи говорящего, несут дополнительную информацию о его социальном положении, характере, уровне общей культуры и т. д. Наиболее активно жесты используются при непосредственном общении людей, в диалогической речи.

Невербальной коммуникацией называют «язык чувств». Это - общение, когда обмен информации происходит без использования слов, в свою очередь усиливается эффект при речевом общении.

К невербальной коммуникации относят и несловесную характеристику, к которой относят тон, тембр и темп речи. Также к невербальным коммуникациям относятся:

- характеристика движения,
- манеры,

- имидж и стиль в одежде,
- прическу, внешность,
- одежда.

Собеседником «читается» невербальный репертуар, который впоследствии влияет на достижение взаимопонимания.

Формула эффективного общения – это не только понятная речь, но и умение правильно понимать визуализацию той информации, которую получают при взаимном общении.

Именно невербальная коммуникация передает все то, о чем думает собеседник.

Получение такой информации в ходе любого разговора может вооружить сведениями о морально-личностном потенциале партнера, о его внутреннем мире, настроении, чувствах, намерениях и ожиданиях, степени решительности или отсутствии таковой.

Мир чувств, внутреннее содержимое человека, его мысли, а также язык тела и жестов тесно взаимосвязаны.

Рефлекторная природа большинства реакций человека не позволяет ему в полной мере контролировать собственные жесты, позу и мимику. Люди не так часто задумываются о том, что их движения при речи могут выдать их намерения, поскольку бывают ситуации, когда слова не совпадают с языком жестов, мимикой и взглядом (Галичев, 1987: 11).

Эксперт по невербальной коммуникации А.Мехрабиан, привел цифры, свидетельствующие о том, что 93% наших отношений выражено посредством непронизносимых посланий и только 7% являются результатом словесного воздействия.

Невербальная коммуникация:

- 1) оптико-кинестический;
- 2) пара- и экстралингвистический;

3) блок по организации пространств и времени при коммуникативных процессах;

4) визуальный контакт.

Кинесические средства - зрительно воспринимаемые движения других людей. К кинесике относят темпераментное движение, проявляющееся в мимике, позе, жесте, взгляде и виде походки.

Кинесика как наука занимается исследованием языка тела. Первоначально исследования в этой области были осуществлены еще Ч. Дарвиным, который в свою очередь изучал проявление эмоций у человека и животных. Именно общая моторика различных частей тела отображает эмоциональные реакции человека.

Г.В. Колшанский (1973) выделяет две основные функции паралингвистических средств вообще, и кинесики в частности:

1) Функция достижения однозначности коммуникации ввиду обобщенного и полисемантического характера собственно языковых средств. А.В. Блинова (1994) также указывает на способность кинем снимать языковую избыточность, выступать хранителями «свернутой информации».

2) Функция компенсации элиминированных избыточных языковых средств в реальном процессе коммуникации (Блинова, 1994: 5).

Из всех невербальных средств коммуникации наибольшую роль в нашем общении играют первичные, естественные невербальные языки – жесты, мимика – язык тела, различные сигнальные и знаковые системы.

В первичных языках сигналы непосредственно обозначают смыслы (мимика, жесты, индийский язык танца). Во вторичных языках сигналами закодированы определенные слова, а уже за словами понимаются смыслы. Например, мимика – это первичный язык, мимические сигналы нашего лица сразу обозначают какое-то состояние, сообщение. Азбука Морзе является вторичным языком, поскольку эти знаки могут передать буквы, слова, а с

помощью них нужный смысл. Вторичные невербальные языки: системы языка глухонемых людей, ноты, языки программирования, системы сигнализации флажками на флоте, системы дымовой сигнализации, система оповещения гражданской обороны и т.п. Естественные языки первичны, искусственные языки – вторичны (Крейдлин, 1998: 174).

Язык тела может многое рассказать о чувствах и намерениях коммуникантов, он восходит к коммуникативному поведению животных. Животные различают друг у друга позы и жесты утрашения, примирения, любовных намерений. Точно так может «говорить» своим телом и человек. Например, женщины при ходьбе отставляют в сторону запястья, а мужчины – локти, потому что женщинам нужно балансировать более тяжелый бедренный пояс, а мужчинам – более тяжелый плечевой. Но иногда можно наблюдать, как мужчины, особенно некрупной комплекции, излишне при ходьбе оставляют локти специально дальше от туловища, будто бы их плечевой пояс настолько мощный, что нуждается в усиленной балансировке. Это подсознательный сигнал, с помощью которого мужчина старается дополнительно акцентировать свою мужественность, придать фигуре более внушительный вид. Модели, демонстрирующие одежду, учат правильно дефилировать развернутыми запястьями, поскольку это имеет скрытый смысл в форме дополнительного сигнала о женственности.

К языку тела относят следующие способы передачи информации:

1. жест;
2. мимику;
3. положение тела;
4. тактильную коммуникацию (Филиппов, 1975: 19).

Жесты, мимика, позы, интонации и другие формы дополнительной коммуникации могут рассказать о собеседнике не меньше, чем слова. С их помощью выражается душевная энергия человека: движения, симптомы

(например, побледнение или покраснение кожных покровов и т. п.) выдают скрытую мысль или эмоции. Распознать собеседника позволяет внимание, часто неосознаваемое, к мелким небольшим сигналам, умение их читать и отмечать несовпадение со словами. Именно с древних лет произошло слово «интуиция», означающее «внимательно смотреть» (Смирнова, 1973: 32).

В данном исследовании мы остановимся на таком понятии как жестикуляция и рассмотрим основные способы ее вербализации в английском языке.

1.2. Понятие и основные характеристики жестов

«Жестикуляция» рассматривается в качестве того когнитивного ориентира, соответствие которому позволяет определять глаголы как передающие значение жестикуляции. Термин «Жестикуляция» раскрывает, какие внутренние механизмы формируют значение лексической единицы.

Понятие жеста трактуется учёными неоднозначно. Вслед за А.В. Дементьевым (1985) под жестами мы понимаем коммуникативно значимые движения тела, головы, конечностей.

Жест отличается от идентичного в физическом отношении самодостаточного движения тела наличием семиотического значения и обладает знаковым характером.

Жест, как и всякий знак, имеет означающее и означаемое, связь между которыми носит в большинстве случаев конвенциональный (условный) характер. Так, движениями, а не жестами, являются, например, гримасы

боли, смахивание крошек со стола и т.д. Все эти движения следует отличать от жестов, имеющих ту же биологическую природу, но при этом служащих для выражения некоторого нетривиального смысла (Шевченко, 1987: 23). Интерпретация движения как жеста или физиологического движения входит в функцию адресата актуальной ситуации общения.

При исследовании жестикуляции ученые столкнулись с проблемой, как классификация жестов и определение значения, которое им приписывают люди.

Результаты анализа жеста как средства выражения показывают, что:

1) с помощью жеста как одного единственного движения человек может передать такое количество информации, которое он не смог бы передать с помощью одного слова, а лишь с помощью достаточно большого количества слов;

2) на подготовку жеста у человека уходит значительно меньше времени и когнитивных усилий, чем на подготовку соответствующего вербального выражения;

3) жест - это безмолвное действие, которое не прерывает речь и не служит для нее помехой; с помощью жеста можно выразить обратную связь отправителю сообщения, не прерывая его и не претендуя на право высказаться;

4) жест может прояснить потенциальную неоднозначность высказывания, разъясняя, о чем именно идет речь;

5) жест можно использовать в ситуации, когда вербальное взаимодействие невозможно; с помощью жеста можно выразить элементы опыта или переживания, которые трудно адекватно передать словами;

6) жест обеспечивает непосредственную связь с предметом коммуникации, жест легче воспринять и затем вспомнить (Крейдли, 1998: 179).

Жесты, которые человек совершает во время высказывания, контролирует тот же механизм, который организует речь. Эти *жесты* выполняют коммуникативную функцию в ее непосредственном значении. Они обогащают, дополняют, систематизируют информацию, которую человек передает с помощью речи, и тем самым облегчают задачу получателя - внимательно следить и понимать то, что до него хотят донести. Кендон, ссылаясь на работу Кондона и Онгстона, утверждает, что *жест и речь* - это два независимых способа выражения, но они согласованы, поскольку служат для достижения одной общей цели - создать модель действий для выражения значения.

Подготавливающие жесты служат для выражения вовне когнитивных процессов, непосредственно участвующих в подготовке высказывания и предшествующих ему. В этом смысле жест представляет собой переходный элемент, выражение идеи в движении облегчает ее формулирование в словах (Бекетова, 2002: 63).

Таким образом, жестикуляция выполняет разные функции по отношению к речи, которую она сопровождает. С одной стороны, существуют движения, подготавливающие речь, а с другой - движения, которые прямо ее сопровождают, то есть следуют параллельно речи.

Коммуникативную функцию приписывают жесту как сознательному действию, направленному на получателя, и состоит она в передаче информации.

В своей психологической функции жест выражает эмоции и ментальные репрезентации, не преследуя цель - произвести впечатление на получателя.

В некоторых случаях жест выполняет сразу обе функции, и независимо от того, для чего его использовал отправитель, именно собеседник присваивает жесту определенное значение.

В большинстве случаев жесты не только служат показателями принадлежности человека к тому или иному социальному классу и культуре, но и представляют собой самые настоящие жестовые фразы, которые подготавливают, предвосхищают, сопровождают или расширяют вербальное содержание. И если получатель внимателен к жестикуляции собеседника, он может лучше понять то, что ему хочет сказать собеседник.

Кроме того, жесты стимулируют создание ментальных образов, которые участвуют в планировании речи и помогают отправителю найти адекватные лингвистические средства для выражения собственных идей.

Наконец, жестикуляция, синхронная с речью, облегчает выражение ментальных репрезентаций в словах.

Во время вербального взаимодействия человек использует жесты, чтобы сделать свою коммуникацию более эффективной. Если использование жестов в определенной ситуации невозможно или недопустимо, человек изменяет стиль и структуру своей речи (Антипова, 1989: 62).

В ходе исследования жестов возникают трудности с их классификацией, поскольку разные ученые выдвигали разные предложения о том, как нужно категорировать жесты. Таким образом, эти трудности в основном связаны с тем, что нет общего мнения, по каким критериям нужно классифицировать жесты.

Кендон утверждает, что многочисленные классификации, сформулированные разными учеными, можно сгруппировать в две большие категории: семиотическую и функциональную.

Семиотические классификации группируют жесты в зависимости от их значения. Функциональные классификации группируют жесты в зависимости от того, как они соотносятся с речью, которую сопровождают.

Экман и Фризен предложили смешанную классификацию, где выделили 5 категорий жестов в зависимости от условий их применения, происхождения и кодировки. Эта классификация была разработана без учета жестов, которые могут заменить речь и представляют собой систему знаков, которая принята как язык глухонемых.

Согласно этой классификации существуют следующие типы жестов:

- Символические жесты люди используют сознательно, чтобы сообщить значение, разделяемое и узнаваемое в определенном социальном и культурном кругу. Эти жесты человек может демонстрировать независимо от речи, это достаточно эффективная и совершенная форма коммуникации. Вследствие этого Кендон определил символические жесты как автономные.
- В зависимости от выполняемых функций, символические жесты классифицируют на жесты внешней регуляции, направленные на контроль собеседника, жесты комментирования действий получателя и жесты, выполняющие репрезентативную функцию.
- Символические жесты используются, например, когда с помощью знаков человек зовет кого-либо, пожимает руку в знак приветствия или указывает на объект или направление.
- Символические жесты используют вместо слов или чтобы повторить то, что выражено в словах, а также для регуляции ритуального взаимодействия в случае приветствия и прощания (Бернштейн, 1990: 113).

С помощью жестов человек может передать информацию быстрее, чем с помощью слов. Жесты можно использовать, не сопровождая их словами, например, в случае, когда вербальная коммуникация затруднена.

Джонсон, Экман и Фризен, исследуя онтогенез символических жестов (эмблем), стремятся выяснить, когда их впервые начинает использовать

ребенок; как связаны овладение речью ребенком с использованием эмблем и как ребенок декодирует и кодирует эмблемы.

Можно предположить, что открытая рука ребенка на груди матери – это один из врожденных высвобождающих механизмов (ВВМ).

Открытая рука на теле матери означает просьбу о помощи или сигнализирует о страхе, который испытывает ребенок, опасаясь чего-либо. Это жест социального контакта, выражающий потребность в безопасности, уверенности в критический момент приема пищи.

Этот жест так же выражает удовольствие само по себе (то есть испытываемое в результате удовлетворения потребности) и является эмоциональным жестом, который отражает удовольствие от контакта.

Следовательно, можно утверждать, что жест контакта отражает главным образом удовольствие от удовлетворения, как основной потребности, так и социальной потребности.

Так, ребенок 4-5 месяцев, который пьет со стаканчика и держит открытую руку на груди, тем самым «говорит» «Я», «Мое». Рука с ладонью, открытой вовне, обозначает «Остановись», «Не подходи».

Иллюстрирующие жесты - это движения тела, в особенности рук, с помощью которых человек разъясняет, дополняет то, что он выражает или выразил в словах, расставляет акценты, подчеркивает главное или усиливает вербальное высказывание (Верещагин, 2004: 58).

Их используют докладчики и ораторы, чтобы выделить главное, увеличить количество или влияние информации в высказывании.

Иллюстрирующие жесты используют интенционально (иногда даже неосознанно). Их использование обусловлено социокультурными факторами. Эти жесты следует отличать от символических жестов, поскольку они тесно связаны с речью.

Экспрессивные жесты, которые использует человек, указывают на то, в каком эмоциональном состоянии он находится или какие межличностные отношения существуют между ним и его собеседником.

Например, когда человек начинает испытывать тревогу или эмоционально напряжен, его движения меняются, что проявляется в используемых им экспрессивных жестах.

Переживание грусти и скуки отражается в медленной и «тяжелой» жестикуляции. Часто плечи человека согнуты, а руки сложены на груди. Радость, наоборот, проявляется в оживленной жестикуляции.

Также жесты застенчивости и смущения одинаковы для разных культур.

Экспрессивные жесты, так же, как символические и мимику, человек может целенаправленно контролировать, чтобы сдержать интенсивность движений.

Человек, который сознательно хочет скрыть свои подлинные чувства, не ведая того, проявляет их в своих жестах. Например, человек, прикрывающий лицо руками, тем самым невольно выдает свой стыд и смущение, удар кулаком по столу выдает гнев, а прикосновения к своему носу сигнализируют о том, что человек боится быть разоблаченным в обмане.

Экспрессивные жесты — это жесты, которые человек обычно не сдерживает. Это жесты контакта, с помощью которых человек проявляет свои чувства, которые он испытывает к другому человеку. Например, дружеские чувства проявляются в таких жестах, как прикосновения к плечу другого человека, заключение его в свои горячие объятия и крепкое рукопожатие. И наоборот, жесты, выражающие неприязнь и враждебность или даже открытое противостояние — это сжатые кулаки, скрещенные на груди руки и т.д. (Красильникова, 1983: 215).

Так, поднятие рук, как знак для собеседника, чтобы он прервал свою речь, или кивание головой, стимулирующее собеседника продолжать свою речь, - это регулирующие жесты, которые зачастую человек использует одновременно с вербальными сообщениями.

Спешка или невозможность остановиться, прежде чем найдут выражение в словах, проявляются в активной жестикуляции.

Жесты адаптации или управления собой усваивают преимущественно в детстве и используют с целью саморегуляции.

Жесты адаптации человек использует, чтобы удовлетворить свои потребности, мотивы и эмоции. Это такие жесты, с помощью которых человек управляет различными частями своего тела или окружающими объектами.

1.3. Формирование семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты

Глагол – знаменательная часть речи, которая называет действие или состояние как процесс и выражает это значение с помощью вида, залога, наклонения, времени и лица. Также категориями числа и рода (в формах прошедшего времени единственного числа и в формах сослагательного наклонения единственного числа) и падежа у причастий.

Функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно взаимодействует с невербальными компонентами коммуникации, включающими коммуникативно значимые движения человеческого лица и тела, мимику и жесты. Наиболее активно жесты используются при непосредственном общении людей, в диалогической речи.

Рассматриваемые лексические единицы изучаются нами с позиций когнитивной лингвистики, одним из основных положений которой является междисциплинарный характер, предполагающий необходимость учёта экстралингвистических данных при описании значения слов. Таким образом, нами будут привлечены данные семиотики и психологии, лежащие в основе значения глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты.

Вслед за А.В. под жестами мы подразумеваем коммуникативно значимые движения головы, конечностей. Нами исключается из рассмотрения лексика, позы, мимику, выражения лица. Мы разделяем точку зрения Г.В. Колшанского, Н.И. Смирновой, Крейдлиной и других учёных, занимавшихся вопросами невербального и языкового способов общения и считающих, что является важнейшим средством человеческого общения, а внеязыковые факторы лишь сопутствуют речи, но не заменяют её. Выступая совместно с речью в качестве вспомогательного компонента коммуникации, жесты выполняют многочисленные функции.

Глаголы жеста по всем приметам их системной и функциональной значимости, способны не только представлять жестикуляцию и мимику в языковой системе, но и активно участвуют в формировании языковой модели мира, также как и всесторонне изученная лексико-семантическая группа, с одной стороны, дают материал для решения самых актуальных вопросов системной организации языка и его лексико-семантической системы (проблем межуровневого взаимодействия лексико-семантической группы, функционирование единиц одной микросистемы и т.д.), с другой стороны - сами требуют нового взгляда на них, учитывая многочисленные противоречивые точки зрения на природу и структурную организацию этой группы, и выработки объективных критериев их определения и ограничения (Левицкая, 1981: 180).

Изучение лексико-семантической системы языка предусматривает исследование слов как самостоятельных словарных единиц и в комплексе их разнообразных связей и взаимоотношений. Смысловые связи слов обусловлены прежде всего их спецификой, так как, отражая в общей форме разные стороны предметов и явлений материального мира в их реальных многочисленных связях, слово входит в соотносительные связи с другими словами. По характеру своих значений и употреблению слово является компонентом многочисленных предметно-смысловых и стилистических групп, синонимических объединений и семантических полей (Комиссаров, 2002: 28).

Семантический анализ глаголов жеста обнаруживает природу языковой общности глаголов мимики и жеста - лексико-семантическую группу. Структуру лексико-семантической группы глаголов мимики и жеста образуют подгруппы и микрогруппы. Некоторые из микрогрупп структурируются на семантические ряды. Свойства лексико-семантической группы исследуемых глаголов проявились в наличии единой интегрирующей категориально-лексической семы «выражать коммуникативно-значимое поведение через мимику и жест» и в существовании парадигматических отношений, образующих семантические оппозиции.

Глаголы исследуемой нами лексико-семантической группы, которая ранее никем не выделялась, имеют связи с другими лексико-семантическими группами глаголов. Однако общая для исследуемых глаголов сема «выражать мимикой и жестом коммуникативно-значимое поведение» позволяет объединить глаголы в лексико-семантическую группу мимики и жеста (Миккин, 1975: 141).

Кинесика - совокупность телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого общения (за исключением движений речевого аппарата). Изучает паралингвистика (Верещагин, 1981: 7).

Термин кинесика был предложен для исследования общения посредством движений тела. Кин - мелкая единица движения, из них складывается поведение. Так же как речь складывается из слов, предложений и фраз. Считывая кинемы, можно интерпретировать сообщения, передаваемые через жесты и остальные телодвижения. Элементами кинесики являют жесты, мимика, позы и взоры, которые имеют как физиологическое происхождение (например, зевота, потягивание, расслабление и др.), так и социокультурные (обширно раскрытые глаза, сжатый кулак, символ победы и т. п.) (Новиков, 2002: 36).

Согласно Толковому онлайн словарю русского языка жест - это «телодвижение, преимущественно движение рукой, сопровождающее речь для усиления её выразительности или имеющее значение какого-либо сигнала, знака и т.п.» (Ожигов, 1984: 152)

В онлайн версии Толкового словаря В.И.Даля жест определяется как «телодвижение человека, немой язык вольный или невольный; обнаружение знаками, движениями чувств, мыслей» (Даль, 1996: 132).

В Толковом словаре Т.Ф.Ефремовой жест - это «телодвижение, особенно движение рукой, сопровождающее речь с целью усиления ее выразительности или имеющее значение какого-либо сигнала» (Ефремова, 2003: 269).

Толковый словарь С.И.Ожегова приводит следующее значение «жеста»: «Движение рукой или другое телодвижение, что-нибудь выражающее или сопровождающее речь» (Ожигов, 1984: 208).

Согласно онлайн словарю Oxford English Dictionary жест - это «движение частью тела, особенно руки или головы, для выражения мысли

или передачи смысла; действие совершенное, чтобы передать чьи-либо чувства или намерения».

Жесты - это различного рода движения тела, рук либо кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека конкретно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека (Осипов, 1970: 52). Жесты могут быть случайными и произвольными, культурно обусловленными и физиологичными. Так, зевота либо почесывание - физиологичны. Это так называемые жесты-адапторы - движения рук, нацеленные на себя, либо на внедрение физических объектов (потирание рук, верчение карандаша в руках). Но крупная часть жестов культурно обусловлена, они являются знаками и носят контрастный характер (Мудрая, 2005: 191). Их можно классифицировать следующим образом:

1. Иллюстраторы - описательно-изобразительные и выразительные жесты, сопровождающие речь и вне речевого контекста, теряющие смысл. С их помощью говорящий старается более глубоко раскрыть смысл высказывания, сопровождают идущий в данный момент разговор, более подробно раскрывая его содержание, к примеру, иллюстраторы имеют свойство усиливаться, когда увеличивается интерес говорящего, либо когда кажется, что слушающий не понимает говорящего.

2. Конвенциональные жесты, либо эмблемы употребляются при приветствии, либо прощании, приглашении, запрещении, оскорблении и т. п. Они могут быть прямо переведены в слова, употребляются сознательно и являются условными движениями. Часто их употребляют вместо слов, которые неудобно высказать вслух. Поэтому, все неприличные жесты попадают в эту категорию.

3. Модальные жесты - жесты одобрения, недовольствия, иронии, недоверия, неуверенности, незнания, страдания, раздумья, сосредоточенности, растерянности, смятения, подавленности, разочарования, отвращения, радости, восторга, удивления. Они выражают эмоциональное состояние человека, его оценку окружающего, отношение к предметам и людям, сигнализируют об изменении активности субъекта в ходе коммуникации.

4. Жесты, используемые в разных обрядах (христиане крестятся, мусульмане в конце молитвы проводят двумя ладонями по лицу сверху вниз и др.) (Новиков, 1970: 23).

Поскольку все эти жесты культурно обусловлены, в различных культурах одни и те же жесты могут иметь различное значение. Это часто создает огромные трудности в межкультурной коммуникации.

При контактах с представителями остальных культур во многих ситуациях возникает впечатление, что люди ведут себя неестественно. Лишь в XX столетии рукопожатие стало приемлемым во всем мире. В прошедшем, такой прямой физический контакт считался во многих культурах неприличным.

Телодвижения могут также употребляться для выражения желания окончить, либо начать разговор. Например:

- 1) наклониться вперед;
- 2) закончить глядеть собеседнику в глаза;
- 3) поменять позу;
- 4) учащенно кивать головой;
- 5) касаться обеими ногами пола.

Эти тонкие намеки имеют, как правило, эффект и меняют характер общения. Эти сигналы традиционно говорят о том, что человеку нужно идти.

Существенным аспектом кинезиса является поза - положение человеческого тела и движения, которые воспринимает человек в процессе коммуникации. Это одна из наименее подконтрольных сознанию форм невербального поведения, поэтому при наблюдении за ней можно получить значимую информацию о состоянии человека. По позе можно судить, напряжен человек, либо раскован, настроен на беседу, либо желает поскорее уйти.

Принято около 1000 разных устойчивых положений, которые способно воспринимать человеческое тело. В коммуникативистике при общении принято выделять три группы поз:

1) Включение, либо исключение из ситуации (открытость, либо закрытость для контакта). Закрытость достигается скрещиванием на груди рук, сплетенными в замок пальцами, фиксирующими колени в позе «нога на ногу», отклонение спины назад и др. При готовности к общению человек улыбается, голова и тело повернуты к партнеру, туловище наклонено вперед.

2) Доминирование, либо зависимость. Доминирование проявляется в «нависании» над партнером, похлопывании его по плечу, руке на плече собеседника. Зависимость - взор снизу вверх, сутулость.

3) Противостояние, либо гармония. Противостояние проявляется в следующей позе: сжатые кулаки, выставленное вперед плечо, руки на боках. Гармоничная поза постоянно синхронизирована с позой собеседника, открыта и свободна (Осипов, 1977: 169).

Как и остальные элементы кинезиса, позы различаются не в различных культурах, а в рамках одной культуры в социальных и половозрастных группах. Так, практически все западные люди посиживают на стуле, положив ногу на ногу. Но если этот человек, находясь в Таиланде, сядет так и направит свою ногу на тайца, тот почувствует себя униженным и

обиженным. Дело в том, что тайцы считают ногу самой противной и низкой частью тела. Если североамериканский студент может посиживать перед доктором так, как ему комфортно, в африканских и азиатских культурах это сочтут за отсутствие уважения и почтительности (Мудрая, 2005: 143).

Таким образом, любое явление действительности, реальное или виртуальное, которое существует только в сознании, связано с конкретным понятием или конкретным чувственным опытом. Это явление должно получить конкретное наименование в языковой системе и иметь соотношение с отдельной языковой единицей (словом, словосочетанием, лексемой и т.д.). Следовательно, если есть явление, действие, предмет, процесс, признак и т.д., то и есть название для него в любой языковой системе: русской, английской и т.д. Мы можем видеть, что словарь языка не является хаотическим нагромождением единиц. Его системный характер обнаруживается в распределении слов по их лексическим значениям на группы слов. Стоит отметить, что лексико-семантическая группа глаголов мимики и жеста дает нам возможность глубже исследовать когнитивный аспект номинативных процессов. Вычленение в лексико-семантических группах глаголов, которые обозначают мимику и жесты, объясняет особенное свойство языковой семантики, ее несимметричность и многогранность. Благодаря этому, через призму языковой картины мира раскрывается суть кинесики, как совокупности телодвижений (жестов, мимики), применяемых в процессе человеческого общения.

Выводы по ГЛАВЕ I

Семантика жестовых глаголов и глагольных сочетаний отличается от семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих самостоятельные движения тела, наличием 'символических' сем, количество которых позволяет судить о степени очевидной выраженности значения жестикуляции в семантической структуре глагольной леммы и является критерием ее отнесения к той или иной зоне в классификации жестовых глаголов и глагольных сочетаний, организованной по прототипическому принципу.

Семантика глаголов со значением жестикуляции обусловлена экстралингвистическими данными о таком явлении, как жест. Поэтому для исследования были привлечены данные психологии об эмоциях и способах их выражения с помощью жестов. Естественной сферой проявления жестикуляции, является живое общение людей. Наиболее характерным является использование жестикуляции в рамках бытового диалога, где, сопровождая речь собеседников, жестами уточняет ее, делая более эмоциональной. В современном английском языке выделяется группа глаголов и глагольных сочетаний с системным значением жестикуляции, такие как *nod, wave, shake one's head, shrug, hug, shake hands, bow, tremble, shudder, shiver, nudge, beckon, kneel, point, applaud, take one's hat off*.

Лексические значения глаголов, являющихся объектом нашего исследования, не только отражают концептуальную информацию о жестикуляции (жест рассматривается нами как знак, единство означающего и означаемого), но и способны обобщенно представлять ситуацию использования того или иного жеста в процессе коммуникации. Сцены, стоящие за лексическими значениями жестовых глаголов, включают участников ситуации и связывающие их отношения.

ГЛАВА II. Анализ глаголов со значением жестикуляции в текстах художественных произведений

2.1. Коммуникативно-прагматический потенциал глаголов с системным значением жестикуляции

Глаголы коммуникации актуализируют одно из основополагающих свойств речи – динамическую системность дискурса – посредством контроля и моделирования вербального взаимодействия на каждом этапе создания высказываний; распределения ролей коммуникативного акта; формирования и обеспечения связности пропозициональной структуры и создания прагматической динамики повествования, что отражает способность этих глаголов моделировать коммуникативную деятельность, управлять самой коммуникативной деятельностью, организовывать ее определенным образом.

Наиболее многочисленным и разнообразным по составу является класс глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих коммуникативные жесты. В большинстве своём рассматриваемые лексические единицы многозначны и, вербализуя самые разнообразные идеи, могут обозначать жесты разных подклассов (общие, этикетные, дейктические) в рамках класса коммуникативных жестов. Лексическое значение глагола или глагольного сочетания с системным значением жестикуляции соотносится со значением

«жестикуляция» посредством фокусировки внимания на той или иной символической семе. В зависимости от того, какая из символических сем глагола или глагольного сочетания оказывается в фокусе внимания, происходит реконструкция всей невербальной структуры: одни признаки выдвигаются на первый план, а другие уходят на уровень фона или вообще как бы исчезают из поля зрения.

Семантика этого класса глаголов обладает следующими чертами: одна — говорения, не имеющего поверхностного выражения, а другая отражает жесты говорящего: ‘Damn me, he was excited (Mr. Western), if I ever get on these damn stretchers!’

Shrug sth. off – dismiss harmon it as not deserving attention rather, as smth.

Scarlett shrugged negligently (выражение bend безразличия).

А. Вежбицкая описывая английские глаголы жестикуляции понимает семантику данного класса несколько шире. Она относит сюда также такие глаголы, как: add, deduce, defend и т.п. Вежбицкая, похоже, не ограничивает возможность отнесения к глаголам речи лексем типа ‘добавлять’, ‘делать вывод’, ‘защищать’ — добавлять можно мысленно, защищать — физически и т.п. Например, глагол wonder ‘удивляться’, который относится к классу пересекающихся глаголов речи также рассмотрен в словаре глаголов говорения А. Вежбицкой и включен в группу глаголов жестикуляции. Согласно А. Вежбицкой, глагол wonder родствен глаголу ask, который может быть перефразирован примерно как ask oneself, то есть спрашивать себя, задаваться вопросом. В данном случае глагол wonder выполняет функцию глагола ask и, следовательно, используется в качестве глагола речи, который предполагает, что адресат знает и сможет дать ответ на поставленный вопрос. Один из компонентов толкования включает конструкцию I say this because I want to say what I am thinking about.

Ю.В. Голубева в своем диссертационном исследовании разделила все глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию на следующие группы:

– раскрывающие семиотическое значение жеста:

Whats the wave for tonight bigg baby?

– описывающие форму жеста.

I can't believe I got fired today. I'm so ready to go home so I can catch dat wave!

Активизация такими глаголами и глагольными сочетаниями является результатом пересечения «жестикуляция» и смежных с ним, чаще всего «движение» и «обозначение». «Жестикуляция» также может пересекаться и с другими понятиями в зависимости от заполнения такого вершинного узла как семиотическое значение жеста, например, «отказ» (refuse), «отстранение» (dismiss) и т.д., так как при помощи жестов могут передаваться самые разнообразные идеи. В случае пересечения смежных понятий отсутствующий в семантической структуре глагола облигаторный компонент восстанавливается эксплицитно выраженными в предложении-высказывании модификаторами смысла (жестовой природы обозначаемого глаголом действия). Неустойчивые глагольные сочетания, представляющие собой описания движений тела, головы, конечностей, также способны обозначать жесты при введении в состав предложения-высказывания модификаторов смысла, эксплицитно выражающих абстрактные идеи (Колшарский, 1973, 22).

2.2. Коммуникативно-прагматический потенциал глаголов не обладающих системным значением жестикуляции

Перейдём к рассмотрению глагольных лексем, не имеющих в своих словарных дефинициях значения «жестикуляция», включающего, как нами указывалось ранее, сему 'телодвижение' и 'символические' семы. Эти глагольные лексеммы способны обозначать понятие «жестикуляция» лишь в определенной речевой ситуации, при введении в состав предложения или, в некоторых случаях, в прилегающий контекст указателей жестовой природы обозначаемого глаголом действия. В тезаурусе Роже (в разделе Indication в статье Gesticulate) помимо глаголов и глагольных сочетаний с системным значением жестикуляции, приведены некоторые глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания, способные обозначать жесты в определенном контексте.

Глаголы и глагольные сочетания, обозначающие движения тела, головы, конечностей (например, *saw the air, thumb, jog, poke, snap* и др.), могут быть средствами обозначения жестов, если в предложении или прилегающем кон тексте выражена абстрактная идея, закреплённая за этими движениями. Если в семантической структуре глагола содержится идея обозначения чего-либо, а в предложении описывается движение человеческого тела, с помощью которого данная идея передаётся партнёру по коммуникации, то этот глагол также может быть идентифицирован как жестовый. Значение жестикуляции у таких глаголов и неустойчивых глагольных сочетаний является контекстно обусловленным.

Средствами обозначения жестов, раскрывающих их семиотическое значение, на функциональном уровне выступают некоторые глаголы указания, например, глагол *indicate*.

В словаре Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English *indicate* определяется как '*point to; point out; make known; be sign of; show the need of; state briefly*'. В словарной дефиниции *indicate* не обозначено то, что идея указания доводится до партнера по коммуникации с помощью того или иного движения человеческого тела. *Indicate* приобретает значение жестикуляции, когда в состав предложения или в прилегающий контекст вводятся указатели того, что обозначаемая глаголом абстрактная идея доводится до партнера по коммуникации с помощью жеста. Например:

- *She threw her finished cigarette into the flames The gesture indicated disgust and disbelief;*

- *'They grow yonder.'* With his free hand he indicated the tall palisade called Plover Cliff about halfmile down the coast;

- *That clumsy shrug of her shoulders indicated that she didn't care (BNC).*

В первом из приведенных выше примеров указателем жестовой природы действия, выраженного глаголом *indicate*, является введенное в предложение существительное *gesture*.

Во втором и третьем примерах указан инструмент исполнения жеста словосочетаниями *with his free hand* и *that clumsy shrug of her shoulders*. То, что *indicate* во втором предложении обозначает указательный жест, делает очевидным и словосочетание *the tall palisade called Plover Cliff*. Глаголом указания, способным обозначать жест на функциональном уровне, является также *show*. Например:

- *This friendly goodbye sort of bow showed pleasure for he had company for dinner;*

- *Sister St Joseph by the way she stood, by every small gesture and the intonation of her answers, had shown the deep submission in which she held herself; and Waddington, frivolous and impertinent, had shown by his tone that he was not quite at his ease (BNC).*

В обоих предложениях глагол *show* употреблен в значении ‘*give evidence or proof of having or being*’. На то, что данная абстрактная идея доводится до партнёров по коммуникации посредством жестов, указывают словосочетания *friendly goodbye sort of bow* (в первом примере), *by the way she stood, by every small gesture* (во втором примере). Эти словосочетания и являются модификаторами смысла в данном случае. Таким образом, *show* приобретает значение жестикуляции. Обозначать жест в определенных контекстуальных условиях способен также глагол указания *signal*.

Например: *He signalled to a car, going along the dark, narrow street. ‘Do we have any more time?’ He glanced at his watch and, shaking his head, signalled we didn’t (BNC).*

В обоих примерах глагол *signal* выступает в значении ‘*make a signal or signals to*’. В первом предложении на жестовую природу обозначаемого глаголом *signal* действия указывает контекст, поскольку заставить автомобиль остановиться в описанной ситуации можно было только жестом. Во втором примере на жестовый характер действия, выраженного глаголом *signal*, указывает устойчивое глагольное сочетание *shake one’s head*, обозначающее движение головы.

Средством вербализации жеста на функциональном уровне может выступать глагол *sign*. Глагол *sign* способен выступать номинатом жеста на функциональном уровне, приобретая значение жестикуляции при наличии в предложении или прилегающем контексте указателей того, что действие осуществляется посредством телодвижения.

Например: *Corman’s raised hand signed to his men he was ready to get started; His hand, put on her arm, signed she had to be brave, she had to be prepared for the worst (BNC).*

В приведенных примерах глагол *sign* употреблен в значении ‘*make known (to sb) an order or request by making signs*’.

В словарной дефиниции отражена лишь идея обозначения (*make known (to sb) an order or request*). В данных примерах таким указателями жестовой природы обозначаемых глаголом *sign* действий выступает существительное *hand*, называющее инструмент исполнения жеста. Таким образом, в предложениях *sign* – жестовый глагол. В качестве средства обозначения жестовых кинем на функциональном уровне могут выступать не только глаголы указания, но и глаголы других семантических групп при условии выражения в предложении или прилегающем контексте формы жеста или какого либо указания на то, что обозначаемая глаголом абстрактная идея доводится до восприятия партнера по коммуникации телодвижением. Например: *Other kids made 'tsk' noises and capping their hands to their heads expressed great frustration; With a wave of his hand he dismissed the servant ; Kate's hand on my arm stopped me; Crossed her arms across her chest, she refused to discuss the subject; Gesturing, he directed me to drive into the churchyard; Then suddenly she withdrew from the pressure of his arm, what revealed her irritation; With a nod he silenced them both; With a wave of her hand she let them in; Lucy wanted to explain everything, but with a shake of his hand he just waved it off (BNC).*

Перейдём к рассмотрению лексических единиц, описывающих движения тела, которые приобретают значение жестикюляции, если в предложении или прилегающем контексте выражена абстрактная идея, закреплённая за этими движениями. К таким лексическим единицам относятся, прежде всего, *неустойчивые глагольные сочетания*, под которыми нами понимаются глагольные сочетания, не зафиксированные в словарях в качестве средства обозначения жестов. Они создаются для обозначения жестов, не являющихся распространёнными, общепринятыми, типичными для людей той или иной культуры. Это могут быть некоторые индивидуальные жесты (Крейдли, 2001: 168).

Например: *They hammered down their instruments and stamped their feet in approval as applause* .

Глагольное сочетание *stamp one's foot* обозначает жест в данном примере. Значение жестикуляции данное *неустойчивое глагольное сочетание* приобрело благодаря введению в предложение словосочетания *in approval as applause*, объясняющего семиотическое значение описанного жеста. *Leach clenched his fists in irritation. 'You know damned well what I'm talking about'* . Неустойчивое глагольное сочетание *clench one's fists* обозначает жест в данном примере. Значение жестикуляции данное *неустойчивое глагольное сочетание* приобрело благодаря введению в предложение словосочетания *in irritation*, объясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

- *'You see what I'm saying?' 'What's that?' Roman cupped a hand behind his ear to show he couldn't hear quite well (BNC).*

Неустойчивое глагольное сочетание to cup a hand behind one's ear обозначает жест в приведенном примере. Значение жестикуляции данное *неустойчивое глагольное сочетание* приобрело благодаря введению в предложение при даточного дополнительного *he couldn't hear quite well*, объясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

- *'You remember what we talked about,' his father said and patted Sean's shoulder in dismissal (BNC).*

Неустойчивое глагольное сочетание *patter one's shoulder* обозначает в данном предложении жест. На языковом уровне семиотическое значение жеста выражено предложным сочетанием *in dismissal*. Это предложное сочетание и является указателем жестовой природы движения, обозначаемого глагольным сочетанием.

- *Whitey looked back over his shoulder as Sean approached, and shook his head, jerked his thumb at the assistant M.E. 'Souza,' he called. 'Yeah?' 'Get some information to check the trial leading up here ...' (BNC).*

Приведенном отрывке жест, обозначенный *неустойчивым глагольным сочетанием to jerk one's thumb*, используется с целью привлечь внимание собеседника, обратить внимание собеседника на что-либо. Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст.

- *'There are many foolish people in the world and when a man in a rather high position puts on no frills, slaps them on the back, and tells he'll do anything in the world for them, they are very likely to think him clever (BNC).*

В приведенном примере жест, обозначенный *неустойчивым глагольным сочетанием to slap smb. On one's back*, используется для выражения дружеского отношения, расположения к кому-либо.

Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст.

- *'I was angry when Mommy wouldn't let me have a cookie.' 'Right' 'And I slammed the door and I didn't let her come in' (BNC).*

В приведенном примере *to slam the door* обозначает жест, который используется для выражения отрицательных эмоций (а именно, раздражения, злости). Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст, описывающий способы выражения ребёнком своего недовольства, обиды на мать.

- *She covered her face with her hands. 'Oh, Mother, you make me ashamed' (BNC).*

Глагольное сочетание *cover one's face with one's hands* обозначает жест, выводящий вовне эмоциональное состояние (стыд) героини произведения. Семиотическое значение жеста выражено в прилегающем контексте.

- *Once more I gave Kitty a long, searching, and sagacious look. Then she laid her hand gently on her arm. 'You know, my dear child, that one cannot find peace in work or in pleasure, in the world or in the convent, but only in one's soul' (BNC).*

Неустойчивое глагольное сочетание *to lay one's hand on one's arm* обозначает в данном случае жест доброжелательного отношения, сочувствия и симпатии к собеседнику, на что указывает прилегающий контекст, описывающий задушевную беседу двух женщин.

- *Joyce kicked her under the table to make her stop laughing (BNC).*

Неустойчивое глагольное сочетание *to kick smb. under the table* в данном примере обозначает жест, на что однозначно указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно – *to make her stop laughing*.

- *'Raise your hand if you have any questions' (BNC).*

Неустойчивое глагольное сочетание *to raise one's hand* в данном предложении обозначает жест, на что указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно – *you have any questions*.

- *She clenched her hands, trying with all her might to control herself, for she saw two tears run slowly down his wasted cheeks; She clenched her hands in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue. She was in black rage (BNC).*

Глагольное сочетание *to clench one's hands* в данных примерах обозначает жесты, на что указывают введённые в состав предложений описания семиотического значения движения тела (сжимания рук в кулаки), а именно – *trying with all her might to control herself* (попытка подавить в себе проявление эмоций), *in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue* (попытка удержаться от оскорблений). Список глагольных сочетаний,

описывающих различные движения человеческого тела, которые на функциональном уровне могут приобретать значение «жестикуляция», может быть продолжен. Поскольку любое движение человеческого тела может быть идентифицировано как жест при условии закрепления за ним определенного семиотического значения, то и глагольная лексема, обозначающая соответствующее движение, может определяться как номинация жеста в определенном контексте, описывающем использование жестов в процессе коммуникации.

2.3. Анализ использования глаголов жестикуляции в тексте художественного произведения

Жестовая образность как эквивалент вербальных знаков зачастую выполняет роль смыслового подтекста: язык, как совокупность знаков для мышления и для выражения мыслей и чувствований, является не только языком слов, то есть материалом, для которого служат звуки речи, но также может быть и языком жестов и мимики, и такой язык существует в человечестве рядом с языком слов.

К паракинесическим средствам относят жесты (движения рук, головы, плеч, ног, поцелуй и др.), мимику (выражение лица, взгляда, глаз, другие мимические проявления), телодвижения (повороты корпуса, поклон, объятие, коленопреклонение, дрожь), походку, позы, к дермальным (кожным) реакциям - покраснение и бледность.

Описание параязыковых средств в художественном тексте способствует адекватному восприятию читателем произносимых героем реплик и служит изобразительным средством. В художественных текстах

путем описания различных жестов и телодвижений, мимики и фонации передаются привычки героев, их национальные и индивидуальные особенности, манера говорения, культура общения и другие характеристики.

Нами был проанализирован роман Марка Твена «Принц и Нищий» (The Prince and The Pauper). В данном романе активно используются глаголы жестикуляции. Например:

- 1) склониться благоговейно – *salaaming*
- 2) обнажить (головы), преклониться – *to snatch off (hats)* ('сорвать шапки с голов')
- 3) отдать честь – *to present arms* ('отдать честь')
- 4) поздороваться за руку – *to join hands with smb* ('поздороваться за руку')
- 5) отстранить (движением руки) – *to wave aside (with a gesture)* ('отстранить')
- 6) топнув (ногой) – *stamping (foot)* ('топнув')
- 7) кланяться – *to do reverence* ('сделать реверанс')
- 8) упасть на колени – *to drop upon knees* ('опускаться на колени')

Обратимся к контекстам на русском и английском языках:

1. «Люди, едва знакомые между собою, встречаясь в тот день, обнимались, целовались и плакали» (Твен, 1981: 48).

«*Мere acquaintances hugged and kissed each other and cried*» (Twain, 1981: 49).

2. Принцы жили в огромных дворцах, где слуги благоговейно *склонялись* перед ними или летели выполнять их приказания (Твен, 1981: 71).

«*Who lived in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders*» (Twain, 1981: 72).

3. «Посмотрели бы вы, как *преклонилась* пред ним изменчивая ветреная толпа, как *обнажились все головы!*» (Твен, 1981: 38).

«You should have seen that fickle crowd *snatch off their hats* then» (Twain, 1981: 40).

4. «Солдаты *отдали честь* алебардами, отворили ворота и снова *отдали честь*, когда мимо них прошел принц Нищеты в развевающихся лохмотьях и *поздоровался за руку* с принцем Несметных Богатств». (Твен, 1981: 64)

«The soldiers *presented arms* with their halberds, opened the gates, and *presented* again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to *join hands* with the Prince of Limitless Plenty» (Twain, 1981: 66).

5. «Но принц *отстранил их истинно королевским движением руки*, и они мгновенно застыли на месте, как статуи» (Твен, 1981: 40).

«But they were *waved aside with a right royal gesture*, and they *stopped stock* still where they were like so many statues» (Twain, 1981: 41).

6. «Воскликнул маленький принц, *топнув босой ногой*» (Твен, 1981: 84).

«Cried the little prince, *stamping* his bare foot» (Twain, 1981: 84).

7. «*Кланяйтесь* его королевской особе и его королевским лохмотьям!» (Твен, 1981: 37).

«*Do reverence* to his kingly port and royal rags!» (Twain, 1981: 38).

8. «И с буйным весельем они все *упали на колени*, воздавая своей жертве глумливые почести» (Твен, 1981: 55).

«With boisterous mirth they *dropped upon their knees* in a body and did mock homage to their prey» (Twain, 1981: 56).

Также нами были выявлены следующие жестовые глаголы:

1) обниматься – to hug ('обниматься')

2) целоваться – to kiss ('целоваться')

- 3) склониться благоговейно – *salaaming* ('благоговейно склониться')
- 4) отдать честь – *to present arms* ('отдавать честь')
- 5) поздороваться за руку – *to join hands with smb* ('поздороваться за руку с кем-либо')
- 6) отстранить (движением руки) – *to wave aside (with a gesture)* ('отстранить')
- 7) упасть (на колени) – *to drop (upon knees)* ('упасть')
- 8) пнуть (ногой) – *to spurn (with foot)* ('пинать')
- 9) качать (головами) – *shake (heads)* ('качать')
- 10) поцеловать – *to kiss* ('поцеловать')

Обратимся к контекстовым реализациям:

1. «Люди, едва знакомые между собою, встречаясь в тот день, обнимались, целовались и плакали» (Твен, 1981: 184).

«*Мере acquaintances hugged and kissed each other and cried*» (Twain, 1981: 185).

2. «Принцы жили в огромных дворцах, где слуги благоговейно склонялись перед ними или летели выполнять их приказания» (Твен, 1981: 170).

«*Who lived in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders*» (Twain, 1981: 171).

3. «Солдаты отдали честь алебардами, отворили ворота и снова отдали честь, когда мимо них прошел принц Нищеты в развевающихся лохмотьях и поздоровался за руку с принцем Несметных Богатств» (Твен, 1981: 198).

«*The soldiers presented arms with their halberds, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to join hands with the Prince of Limitless Plenty*» (Twain, 1981: 199).

4. «Но принц *отстранил их истинно королевским движением руки*, и они мгновенно застыли на месте, как статуи» (Твен, 1981: 60).

«But they *were waved aside with a right royal gesture*, and they stopped stock still where they were like so many statues» (Twain, 1981: 61).

5. «И с буйным весельем они все *упали на колени*, воздавая своей жертве глумливые почести» (Твен, 1981: 88).

«With boisterous mirth they *dropped upon their knees* in a body and did mock homage to their prey» (Twain, 1981: 89).

6. «Принц *пнул* ближайшего мальчишку *ногой* и с негодованием сказал...» (Твен, 1981: 88).

«The prince *spurned* the nearest boy with *his foot*, and said fiercely...» (Twain, 1981: 89).

7. «Поверят ли они его чудесным рассказам, когда он вернется домой, или будут *качать головами* и приговаривать, что от чрезмерно разыгравшегося воображения он в конце концов лишился рассудка?» (Твен, 1981: 82).

«He wondered if they would believe the marvelous tale he should tell when he got home, or if they would *shake their heads*» (Twain, 1981: 83).

8. «– *Поцелуй* меня, мой принц! – сказал он» (Твен, 1981: 71).

«*Kiss* me, my prince» (Twain, 1981: 72).

Мы выявили 19 случаев использования жестовых глаголов имеющих близкий по значению перевод:

1) прижаться (к решетке) – to have (a face against the gate-bars)

2) застыть (на месте) – to stop (stock-still)

3) протянуть (руку) - to fly (hand)

4) сжав (виски между ладонями) – to take (face between hands)

5) притянуть (голову) – to press (head)

6) откинуться (назад) – to fall (back)

- 7) отстранить – to put (aside)
- 8) поднести – to offer
- 9) качая (головами) – with headshaking
- 10) приподнять (шапочку) – to doff (his cap)
- 11) броситься на колени – to sink upon knees
- 12) ударяя шпагой по плечу – giving the accolade with sword
- 13) сжать руку – a sharp pressure upon arm
- 14) тереть (лоб в замешательстве) – to stroke (brow)
- 15) упасть (на колени) – to kneel
- 16) поникнуть (головой) – to drop face
- 17) припасть (головой к полу) - to bow face
- 18) остановить (знаком) – to give a sign to wait
- 19) отвечать легким наклоном головы – to acknowledge greeting with slight inclination of head.

Обратимся к контекстовым реализациям:

1. «Не сознавая, что делает, он *прижался к решетке ворот*». (Твен, 1981: 44)

«Before he knew what he was about, he *had his face against the gate-bars*» (Twain, 1981: 45).

2. «Но принц отстранил их истинно королевским движением руки, и они мгновенно *застыли* на месте, как статуи» (Твен, 1981: 196)

«But they were waved aside with a right royal gesture, and they *stopped stock still* where they were like so many statues» (Twain, 1981: 198).

3. «Лицо принца вспыхнуло гневом, он привычным жестом *протянул* было руку к бедру, но ничего не нашел» (Твен, 1981: 79).

«The prince's face flushed with anger, and his ready *hand flew* to his hip, but there was nothing there» (Twain, 1981: 81).

4. «Сжав его виски между ладонями, король любовно и пристально вглядывался в его испуганное лицо, как бы ища утешительных признаков возвращающегося рассудка, потом *притянул* к груди кудрявую голову мальчика и нежно потрепал ее рукой» (Твен, 1981: 93).

«The king *took the frightened face between his hands*, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then *pressed* the curly head against his breast, and patted it tenderly» (Twain, 1981: 94).

5. «Король *откинулся* назад, на подушки» (Твен, 1981: 49).

«The king *fell back* upon his couch» (Twain, 1981: 50).

6. «Несколько слуг бросились ему на помощь, но он *отстранил* их и сказал...» (Твен, 1981: 173).

«The attendants flew to his assistance; but he *put them aside*, and said...» (Twain, 1981: 174).

7. «Первым движением Тома было протянуть руку к чаше воды, но бархатно-шелковый паж тотчас же схватил чашу, опустился на одно колено и *поднес* ее принцу на золотом блюде» (Твен, 1981: 62).

«Tom's first movement there was to reach for a cup of water; but a silk-and-velvet servitor seized it, dropped upon one knee, and *offered* it to him on a golden salver» (Twain, 1981: 63).

8. «Некоторое время оба молчали, в раздумье *качая головами* и шагая по комнате» (Твен, 1981: 78).

«They mused awhile, with much *headshaking* and walking the floor, then Lord St. John said...» (Twain, 1981: 79).

9. «Он повернулся, *приподнял шапочку* с перьями, *изогнул стан* в низком, почтительном поклоне и начал спускаться спиной к толпе, кланяясь на каждой ступеньке» (Твен, 1981: 50)

«He turned, *doffed his plumed cap*, bent his body in a low reverence, and began to step backward, bowing at each step» (Twain, 1981: 51).

10. «Словно по команде, *все склонили головы на грудь* и несколько мгновений оставались в полном молчании, потом *бросились на колени* перед Томом, простирая к нему руки с оглушительными криками, от которых, казалось, задрожало все здание...» (Твен, 1981: 17).

«The great assemblage *bent their heads* upon their breasts with one accord; remained so, in profound silence, a few moments, then all *sunk upon their knees* in a body, stretched out their hands towards Tom, and a mighty shout burst forth that seemed to shake the building...» (Twain, 1981: 18).

11. «С важностью произнес король, *ударяя его по плечу* его же шпагой, – встань и садись» (Твен, 1981: 63).

«Said the king, gravely - *giving the accolade* with Hendon's sword» (Twain, 1981: 63).

12. «Дядя *крепко сжал* Тому руку, чтобы остановить его безумную речь; тот вспыхнул и остановился на полуслове» (Твен, 1981: 183).

«A *sharp pressure upon* Tom's arm stopped his foolish tongue and sent a blush to his face» (Twain, 1981: 185).

13. «Минуты две Том в замешательстве *тер себе лоб* и, наконец, сказал» (Твен, 1981: 115).

«So he *stroked his brow*, perplexedly, a moment or two, and presently said» (Twain, 1981: 116).

В ходе исследования было выявлено 5 случаев конкретизации значения в 5 русских контекстах. Представим словосочетания, где автором использовался прием конкретизации значения:

- 1) склонить (голову) – to bend ('склониться') (in reverence)
- 2) склонить (головы) – to bow ('кланяться')
- 3) упасть (на колени) – to be (on knees) ('быть на коленях')

4) топнуть (нетерпеливо ногой) – to tap (with foot) ('стукнуть')

5) кивнуть головой – to approve (gravely) ('одобрять').

Обратимся к контекстовым реализациям:

1. «В комнате царила тишина, и все, кроме Тома, почтительно *склонили головы*» (Твен, 1981: 50).

«There was silence now; and there was no head there but was *bent in reverence*, except this man's» (Twain, 1981: 51).

2. «Все *склонили головы* с угрюмой почтительностью, но никто не тронулся с места и не сказал ни слова» (Твен, 1981: 67).

«There was no movement, save that *all bowed* with grave respect; but no one spoke» (Twain, 1981: 68).

3. «Мальчик *упал на колени*, простирая к ней руки, моля не только словами, но и взглядом» (Твен, 1981: 60).

«By this time the boy *was on his knees*, and supplicating with his eyes and uplifted hands as well as with his tongue» (Twain, 1981: 61).

4. «Но мальчик не трогался с места и даже раза два *нетерпеливо топнул* маленькой ногой» (Твен, 1981: 80).

«Still the boy stood, and moved not; more, he *tapped the floor* once or twice with his small impatient foot» (Twain, 1981: 81).

5. «Король с важностью *кивнул головой*, заметив, что в делах, имеющих такое большое значение, лучше не торопиться» (Твен, 1981: 89).

«An idea which the king *gravely approved*, remarking that it was best to be not too hasty with a thing of such great import» (Twain, 1981: 90).

Главным итогом проведённого исследования является подтверждение гипотезы о том, что семантика глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, включает в себя весь комплекс знаний об обозначаемом (о самих жестах). Так, для уяснения особенностей семантики и особенностей функционирования рассматриваемых лексических единиц

необходимо привлечь весь комплекс знаний о жестикуляции, привлечь данные таких смежных с лингвистикой наук, как семиотика, психология, паралингвистика.

Тот факт, что глаголы и глагольные сочетания разной степени устойчивости выражают значение жестикуляции с разной степенью очевидной выраженности, позволил нам прийти к выводу, что прототипический подход к описанию лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний является наиболее эффективным. Тот Главным итогом проведённого исследования является подтверждение гипотезы о том, что семантика глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, включает в себя весь комплекс знаний об обозначаемом (о самих жестах). Так, для уяснения особенностей семантики и особенностей функционирования рассматриваемых лексических единиц необходимо привлечь весь комплекс знаний о жестикуляции, привлечь данные таких смежных с лингвистикой наук, как семиотика, психология, паралингвистика.

Выводы по ГЛАВЕ II

Семантика глагольной лексики, используемой для вербализации жестов, весьма сложна, так как номинации жестов берут на себя семантику реальных жестов. Главная особенность глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию состоит в том, что они отражают не просто движения, но движения коммуникативно значимые. Подобно тому, как жест отличается от сходного в физическом отношении самостоятельного действия наличием семиотического значения, семантика глаголов жеста отличается от семантики глаголов, обозначающих самостоятельные действия.

Глаголы и глагольные сочетания, являющиеся средствами обозначения жестов лишь на функциональном уровне, можно условно разделить на: раскрывающие семиотическое значение жестовой кинемы и описывающие форму жестовой кинемы.

Активизация такими глаголами и глагольными сочетаниями является результатом пересечения «жестикуляция» и смежных с ним, чаще всего «движение» и «обозначение».

В данной главе был проанализирован роман Марка Твена «Принц и Нищий» (The Prince and The Pauper). В данном романе активно используются глаголы жестикуляции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Под коммуникацией в широком смысле понимаются и система, в которой осуществляется взаимодействие, и процесс взаимодействия, и способы общения, позволяющие создавать, передавать и принимать разнообразную информацию. Между людьми коммуникация осуществляется в форме общения. Общение выступает как межличностное взаимодействие, то есть связи и влияние, которые складываются в результате совместной деятельности людей. Таким образом, можно говорить об общении как организации совместной деятельности и взаимоотношении включенных в нее людей.

Любое явление действительности может быть описано вербальной речью. Функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно соприкасается, взаимодействует и часто даже сливается с невербальными компонентами коммуникации: мимикой, жестами, позами, выражениями лица. Для языка всегда открыта возможность использовать для сообщения только собственные средства, однако сопровождающие речевое сообщение

невербальные средства также передают немалую смысловую информацию, дополняющую речь. Авторы художественных произведений довольно часто прибегают к использованию рассмотренных нами лексических единиц при описании общения персонажей. Описание невербальных компонентов коммуникации героев произведения приносит важную дополнительную информацию о том или ином персонаже, о его характере и манерах, является важной деталью его портрета, способствует раскрытию его образа, позволяет читателю наиболее ярко и чётко представить себе героя. Жестикуляция персонажей, описанная в романах, существенно дополняют образы героев произведений. В процессе общения нам легче представить, как выглядит и ведёт себя тот или иной человек, благодаря использованию автором лексических единиц, описывающих его жестикуляцию.

Жесты - разнообразные движения руками и головой, смысл которых понятен для общающихся сторон. Конкретный смысл отдельных жестов различен в разных культурах. Однако во всех культурах есть сходные жесты, среди которых можно выделить:

1. коммуникативные - жесты приветствия, прощания, привлечения внимания, запретов, утвердительные, отрицательные, вопросительные и т.д.;
2. модальные - выражающие оценку и отношение - жесты одобрения и неудовлетворения, доверия и недоверия, растерянности;
3. описательные жесты - жесты, имеющие смысл только в контексте речевого высказывания.

В нашей работе были выявлены особенности семантики и функционирования исследуемых лексических единиц. Лексические значения глаголов, являющихся объектом нашего исследования, не только отражают концептуальную информацию о жестикуляции, но и способны обобщенно представлять ситуацию использования того или иного

проявления жестикуляционной активности в процессе коммуникации. Сцены, стоящие за лексическими значениями глаголов со значением жестикуляции, включают участников ситуации и связывающие их отношения. Важным итогом работы является получение представления о том, как структурированы знания о жестикуляции в сознании человека и каковы внутренние механизмы формирования лексического значения глаголов со значением жестикуляции.

Как свидетельствуют данные лексикографических источников и собранный фактический материал, жестовых глаголов в английском языке не так уж много. Глаголами со смыслом жеста обозначаются в самые распространенные и безошибочно распознаваемые жесты. Когда мы говорим о передаче индивидуального смысла, то здесь имеются в виду глагольные сочетания разной степени устойчивости.

Персональные жесты которые мы встречаем в художественных произведениях дополняют образ героя, который задумал автор. Так, например жесты несут важную информацию о характере и манере персонажа. Стоит отметить, что в художественных текстах жесты чаще описываются глагольными сочетаниями. Этот факт подтолкнул нас включить эти сочетания в выпускную квалификационную работу.

В заключение исследования необходимо отметить, что семантика глаголов глагольных сочетаний, обозначающих жесты включает в себя весь комплекс знаний об этих жестах. Так, для полноценного изучения проблемы использовались данные лингвистических наук (семиотика, паралингвистика) и психологии.

Данное исследование позволило нам прийти к выводу, коммуникативно-прагматический потенциал английских глаголов со значением жестикуляций является эффективным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антипова А.М. О взаимодействии вербальных и невербальных средств общения в спонтанной разговорной речи - М.: Печать, 1989. – Вып. 332. – 61-75 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Сов. энцикл., 1966. - 607 с.
3. Беляевская Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах : дис. д-ра филол. наук. - М., 1992. - 401 с.
4. Блинова А. В. Структурно-семантический анализ невербальных средств коммуникации и их отражение в языке и речи: автореф. дис. . канд. филол. Наук. - М., 1994.- 16 с.
5. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. О своеобразии отражения мимики и жестов вербальными средствами // Вопросы языкознания. - 1981. - № 1. – С. 36-42.

6. Волоцкая З.М. Жестовая коммуникация и ее место среди других систем человеческого общения – М.: Языки русской культуры, 1997. – С. 8-17.
7. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. – М.: Наука, 2006. - 128 с.
8. Жигadlo В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. - М.: Наука, 2006. 386 с.
9. Жуков В. П. Фразеологизм и слово в языке и речи: сб. статей. - Нижний Новгород: Нижегородский гос. ун-тет, 2007. — 287 с.
10. Иртеньева Н.Ф. Грамматика современного английского языка. – М: АСТ, 2006. 312 с.
11. Капанадзе Л. А. Жест в разговорной речи Текст. // Русская разговорная речь / отв. ред. Е. А.Земская. – М., 1973. - С. 468-481.
12. Категории искусственного интеллекта в лингвистической семантике. Фреймы и сценарии Текст. - М.: ИНИОН, 1987. - 54 с.
13. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – М: Наука, 2005. - 457 с.
14. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2010. - 352 с.
15. Козеренко А. Д. Жестовые идиомы и жесты: типы соответствий // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: материалы ежегодной Международной конференции. - М.: РГГУ, 2011. - С. 325-333.
16. Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е. Тело как объект природы и тело как объект культуры (о семантике фразеологизмов, построенных на базе жестов) // Фразеология в контексте культуры. - М.: Языки русской культуры, 2009. - С. 269-277.
17. Колшанский Г.В. Функции паралингвистических средств в языковой коммуникации // Вопросы языкознания. – 1973. – № 1. - 16-25 с.

18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. – 364 с.
19. Красильникова Е. В. Жест и структура высказывания в разговорной речи Текст. // Русская разговорная речь : фонетика, морфология, лексика, жест. - М., 1983. - С. 214-235.
20. Крейдлин Г. Е. Национальное и универсальное в семантике жеста Текст. // Логический анализ языка : образ человека в культуре и языке. - М.: АСТ, 1999. - С. 170-185.
21. Крейдлин Г. Е. Семантические типы жестов Текст. // Лики языка : к 45-летию науч. деятельности Е. А. Земской. - М., 1998. - С. 174-185.
22. Крейдлин Г.Е. Кинесика – М.: Вена, 2001. –248 с.
23. Крейдлин Г.Е. Национальное и универсальное в семантике жеста – М.: Наука, 1999. – 185 с .
24. Кубрякова Е. С. О семиотически маркированных объектах и семиотически маркированных ситуациях в языке // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр., посв. юбилею проф. Н. Н. Болдырева / под ред. Е. С. Кубряковой. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. – С. 95–101.
25. Куличенко Ю. Н. Этнокультурная специфика мимического выражения внутреннего состояния субъекта в русском и английском коммуникативном поведении: автореф. дисс. ... к. филол. н. - Волгоград, 2011. - 23 с.
26. Лабунская В. А. Интерпретация невербального поведения в межличностном общении. - М.: Наука, 1989. – 43 с.
27. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. На материале современного английского языка. - М.: Международ. отношения, 1976. – 228 с.

28. Маякина М. А. Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенций // Вестник Челябинского государственного университета. - 2011. - № 33 (248). Филология. Искусствоведение. - Вып. 60. - С. 248-250.

29. Миккин Х.Х. Роль коммуникативных движений в межличностном общении. - Тарту: Тартуский гос. унив., 1975. – 126 с.

30. Мудрая О. В. Функции невербальных компонентов в системе языка: (на материале сравнения русс. яз. с англ.). М.: Наука, 1995. – 16 с.

31. Новиков Л.А. Языковые универсалии. - М.: Прогресс, 1970. – 274 с.

32. Осипов В.Д. О некоторых чертах кинесической речи у арабов. // Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 1977. – С. 196-201.

33. Папулинова И.Е. Жесты как невербальное средство общения при обучении иноязычной речи // Качество информационных услуг: Сборник научных трудов по материалам научно-практического семинара. Вып. IV. - Тамбов: Изд-во Тамб. гос. тех. ун-та, 2010. - С. 142 – 146.

34. Ростова М. Л. Отражение эмоций жестовыми фразеологизмами русского и английского языков // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. - 2013. - Т. 4. - № 4. - С. 383-388.

35. Твен М. Принц и Нищий./ Перев. К.Чуковский. - М.: Печать, 1981. - 365 с.

36. Austin J. L. *Pride and Prejudice* - Oxford: Oxford University Press, 1973. - 452 p.

37. Dreiser T. *Sister Carry*. - Oxford: Oxford University Press, 2001. - 546 p.

38. Twain M. Prince and the pauper. - London: HarperCollins, 1981. - 338 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Англо-русский словарь устойчивых сочетаний = Collins Cobuild Dictionary Idioms. - М.: АСТ, 2004. - 752 с.
2. Longman Advanced American Dictionary. - Pearson Education, 2009. — 1200 p.
3. Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow: Longman, 1996. - 387 p.
4. Oxford Dictionary of English Idioms. - Oxford: Oxford University Press, 2010. - 408 p.